

<<换言之>>

图书基本信息

书名：<<换言之>>

13位ISBN编号：9787560019192

10位ISBN编号：7560019196

出版时间：2000-8

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：Mona Baker

页数：309

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

Essential reading for anyone who teaches translation whether at a theoretical or practical level. David Harris , Vice President of ITI Tborough , very well written in a highly accessible style , and contains material of considerable interest. The varied and excellent examples are a mine of information , the exercises are valuable , and the attitude towards translation is sensibly undogmatic. Peter Fawcett , University of Bradford A remarkable down-to-earth coursebook which is consistently related to real life experience in the translating world. Lanna Castellano , Translator This book addresses the need for a systematic approach to training in translation studies by drawing on key areas in modern linguistic theory and relating them systematically to a number of translation problems and strategies. The strategies are identified by an examination of authentic examples of translated texts in a variety of languages. No knowledge of linguistics or foreign languages is assumed. Each chapter begins with an explanation of the key linguistic concepts referred to and ends with a series of practical exercises. By striking a balance between theory and practice , the book provides a sound basis for training professional translators.

作者简介

Mona Baker is a freelance lecturer and consultant on translation. She is an Honorary Research Fellow of UMIST and a member of the advisory panel of the British Centre for Literary Translations.

书籍目录

王宗炎序 导读 Preface Acknowledgements 1 Introduction 2 Equivalence at word level 2.1 The word in different languages 2.2 Lexical meaning 2.3 The Problem of non-equivalence Exercises Suggestions for further reading Notes 3 Equivalence above word level 3.1 Collocation 3.2 Idioms and fixed expressions Exercises Suggestions for further reading Notes 4 Grammatical equivalence 4.1 Grammatical vs lexical categories 4.2 The diversity of grammatical categories across languages 4.3 A brief note on word order 4.4 Introducing text Exercises Suggestions for further reading Notes 5 Textual equivalence : thematic and information structures 5.1 A general overview based on the Hallidayan approach to information flow 5.2 The Prague School position on information flow : functional Exercises Suggestions for further reading Notes 6 Textual equivalence : cohesion 6.1 Reference 6.2 Substitution and ellipsis 6.3 Conjunction 6.4 Lexical Cohesion Exercises Suggestions for further reading Notes 7 Pragmatic equivalence 7.1 Coherence 7.2 Coherence and processes of interpretation : implicature 7.3 coherence , implicature , and translation strategies Exercises Suggestions for further reading Notes Appendices 1 A Brief History of Time (Spanish , Greek) 2 Morgan Matroc (German) 3 Chinas Panda Reserves (Chinese) 4 The Patrick Collection (Japanese) 5 A Study of Shamanistic Practices in Japan (Japanese) 6 Palace and Politics in Prewar Japan (Japanese) 7 The Fix (Japanese) 8 Euralex Conference circular (Russian) 9 Brintons-press release (Arabic) Glossary References Author index Language index Subject index 文库索引

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>